

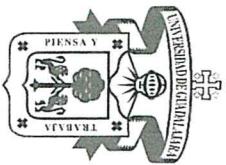
RG/ACC/193/2020



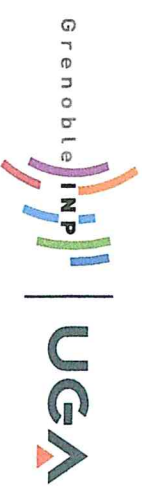
STUDENT EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN INSTITUT POLYTECHNIQUE DE GRENOBLE AND UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA	ACCORD D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS ENTRE L'INSTITUT POLYTECHNIQUE DE GRENOBLE ET UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA	ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTEL ENTRE INSTITUTO POLITÉCNICO DE GRENOBLE Y LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
<p>Institut polytechnique de Grenoble A public institution for scientific, cultural and professional cooperation, governed by French laws, Situated 46 avenue Félix Viallet, 38031 Grenoble Cedex 1, France Represented by its President, Prof. Pierre Benech n° SIREN : 193 819 125 000 17 code APE : 8542Z Hereafter referred to as "Grenoble INP"</p> <p>and</p> <p>Universidad de Guadalajara, Public Body, decentralized from the State Government of</p>	<p>L'institut polytechnique de Grenoble, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, situé 46 avenue Félix Viallet, 38031 Grenoble Cedex 1, France Représenté par son Administrateur général, Prof. Pierre Benech n° SIREN : 193 819 125 000 17 code APE : 8542Z Ci-après désigné "Grenoble INP"</p> <p>D'une part, et</p>	<p>El Instituto Politécnico de Grenoble Una institución pública para la cooperación científica, cultural y profesional, regida por las leyes francesas, situado 46 avenue Félix Viallet, 38031 Grenoble Cedex 1, Francia Representado por su presidente, el profesor Pierre Benech n° SIRENA: 193 819 125 000 17 código APE: 8542Z En lo sucesivo denominado "Grenoble INP"</p> <p>y</p> <p>La Universidad de Guadalajara, Organismo Público Descentralizado del Gobierno del Estado de Jalisco,</p>



COORDINACIÓN DE
INTERNACIONALIZACIÓN

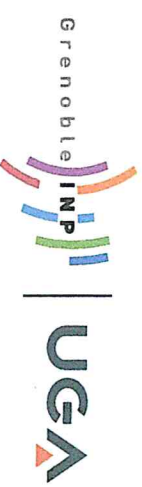
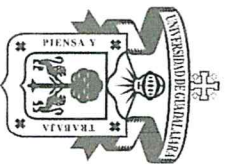


<p>Jalisco; it is a legal entity with full autonomy and property ownership rights, conforming to that which is stated in article 1 of its Organic law, promulgated by the local Executive on the 15th day of January, 1994, in execution of the decree number 15319 of the Honorable Congress of the State of Jalisco.</p> <p>Situated in Av. Juárez 976 C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco ; Mexico</p> <p>Represented by the Rector General, Ricardo Villanueva Lomelí, Ph.D., assisted by the Secretary General, Guillermo Arturo Gómez Mata, M.A., Hereafter referred to as UdeG,</p> <p>Grenoble INP and UdeG hereafter jointly referred to as the "Parties", agree as follows :</p>	<p>doté de l'autonomie, de la personnalité juridique et du patrimoine propres conformément aux dispositions de l'article 1 de sa Loi organique, publiée par l'Exécutif local le 15 janvier 1994, en exécution du décret n° 15.319 du H. Congrès de l'Etat de Jalisco.</p> <p>Situé Av. Juárez 976, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco ; Mexico</p> <p>Représenté par le Recteur Général, le Dr Ricardo Villanueva Lomeli, assisté du Secrétaire Général, M. Guillermo Arturo Gomez Mata.</p> <p>Désigné ci-après UdeG</p> <p>Grenoble INP et UdeG, ci-après désignés « Parties », ont convenu de ce qui suit :</p>	<p>con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1º de su Ley Orgánica, publicada por el ejecutivo Local, el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15,319 del H. Congreso del Estado de Jalisco.</p> <p>Ubicada en Av. Juárez 976, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco, ; Mexico</p> <p>Representada por su Rector General, Dr. Ricardo Villanueva Lomelí, asistido por el Secretario General Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata.</p> <p>En lo sucesivo denominada UdeG,</p> <p>Grenoble INP y UdeG en adelante denominadas conjuntamente como las "Partes", acuerdan lo siguiente:</p>
<p>Article 1 - Objective</p> <p>The specific purpose of this student exchange agreement (hereinafter referred to as "Agreement") is to establish the terms and conditions for the exchange of students</p>	<p>Article 1 – Objet</p> <p>Le présent Accord d'échange d'étudiants (ci-après désigné l'« Accord ») a pour objet de définir les termes et conditions de l'échange d'étudiants (ci-après désigné le « Programme d'échange ») entre Grenoble INP et UdeG ».</p>	<p>Artículo 1 – Objetivo</p> <p>El propósito específico de este convenio para el intercambio de estudiantes (en adelante denominado "Acuerdo") es establecer los términos y condiciones, para la movilidad estudiantil (en</p>



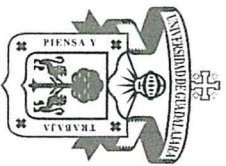
<p>(hereinafter referred to as "Exchange Program") between Grenoble INP and Udeg.</p> <p>"Exchange Student" refers to the student(s) participating in the Exchange Program under this Agreement. "Home Institution" refers to the Party which sends its Exchange Student and "Host Institution" refers to the Party which receives the Exchange Student from the Home Institution.</p>	<p>L'« étudiant en échange » désigne le ou les étudiant(s) participant au programme d'échange en vertu du présent accord. Dans le présent accord, l'« établissement d'origine » fait référence à la Partie qui envoie son étudiant en échange et l'« établissement d'accueil » désigne la Partie qui reçoit l'étudiant en échange de l'établissement d'origine.</p> <p>L'accord concerne principalement les échanges académiques.</p> <p>Les échanges sous forme de stage sont possibles tant qu'il y a une convention de stage.</p> <p>Les doubles diplômes ainsi que les cotutelles de thèse sont exclus de l'application du présent accord.</p>	<p>adelante, "Programa de intercambio") entre Grenoble INP y Udeg.</p> <p>"Estudiante de Intercambio" se refiere a los estudiantes que participan en el Programa de Intercambio bajo este Acuerdo. "Institución de origen" se refiere a la Parte que envía a su Estudiante de intercambio y la "Institución anfitriona" se refiere a la Parte que recibe al Estudiante de intercambio de la Institución de origen.</p>
<p>Students exchange is the main activity of concerned in this Agreement.</p> <p>Exchanges in the form of internships are possible as long as there's an internship agreement.</p> <p>Double degrees along with joint thesis supervision are excluded from the scope of this Agreement.</p> <p>The academic extension programs of the UDEG offered by its university enterprises, the Colegio de Español y Cultura Mexicana and the Sistema Corporativo PROULEX - COMLEX are not included in this Agreement.</p>	<p>Les programmes d'extension académique de l'Université de Guadalajara offerts par ses entreprises universitaires : Colegio de Español y Cultura Mexicana et Proulex-Complex Corporate System ne sont pas inclus dans cet accord.</p>	<p>El intercambio de estudiantes es la actividad principal de los interesados en este Acuerdo.</p> <p>Los intercambios en forma de pasantías son posibles siempre que haya un acuerdo de pasantía.</p> <p>Los títulos dobles junto con la supervisión conjunta de tesis están excluidos del alcance de este Acuerdo.</p> <p>No están incluidos en el presente Convenio, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: Colegio de Español y Cultura Mexicana y el Sistema Corporativo Proulex-Complex.</p>





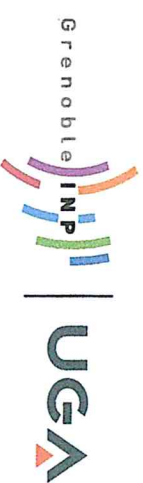
<p>Article 2 – Nominations and Admission</p> <p>The Home Institution shall be in charge of nominating students according to their suitability, including academic standards and language levels for the Exchange Program.</p> <p>The Parties shall communicate to each other their deadlines each year for student’s submission of application to the Host Institution. When nominating a student, the Home institution will respect the application deadlines of the Host Institution.</p> <p>Students applications to the Host Institution must include a curriculum vitae, a transcript of the student’s records including courses and grades/marks, and a letter of motivation/intent.</p> <p>Selection criteria may include: academic results, motivation, and language skills.</p> <p>The Host Institution retains the right to make a final judgement on admission of nominated students.</p>	<p>Article 2 – Procédure d’admission</p> <p>L’étudiant en échange est sélectionné par l’établissement d’origine qui s’assurera au préalable que l’étudiant a le niveau universitaire et linguistique exigé pour suivre les enseignements de l’établissement d’accueil.</p> <p>Les Parties se communiqueront chaque année leurs dates limites de candidature respectives.</p> <p>L’établissement d’origine respectera la date limite de dépôt des candidatures fixée par l’établissement d’accueil.</p> <p>Les dossiers de candidature comprendront notamment un curriculum vitae de l’étudiant, une lettre de motivation, ses relevés de notes et rangs dans sa promotion.</p> <p>Les critères de sélection sont les suivants: résultats académiques, motivation, compétences linguistiques.</p> <p>La décision finale quant à l’admission des étudiants nominés par l’établissement d’origine relève de l’établissement d’accueil.</p>	<p>Artículo 2 - Nominaciones y admisión</p> <p>La institución de origen se encargará de nominar a los estudiantes de acuerdo con su idoneidad, incluidos los estándares académicos y los niveles de idioma para el programa de intercambio.</p> <p>Las Partes se comunicarán mutuamente sus plazos cada año para la presentación de la solicitud del estudiante a la Institución anfitriona. Al nominar a un estudiante, la institución de origen respetará los plazos de solicitud de la institución anfitriona.</p> <p>Las solicitudes de los estudiantes a la Institución anfitriona deben incluir un curriculum vitae, una transcripción de los registros del estudiante, incluyendo cursos y calificaciones / calificaciones, y una carta de motivación / intención.</p> <p>Los criterios de selección pueden incluir: resultados académicos, motivación y habilidades lingüísticas.</p> <p>La institución anfitriona se reserva el derecho de emitir un juicio final sobre la admisión de estudiantes nominados.</p>
<p>Article 3 – Duration of stay</p>	<p>Article 3 – Durée du séjour</p>	<p>Artículo 3 - Duración de la estancia</p>





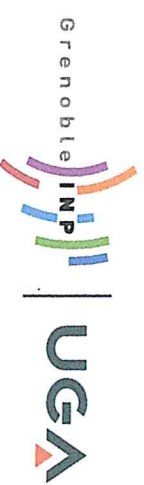
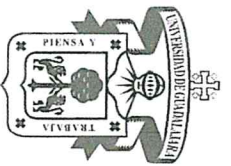
<p>Each Exchange Student's stay at the Host Institution shall not exceed one (1) academic year. A stay of one (1) semester is possible. In the case of internships, this period can be negotiated by both Parties, subject to the limits defined by the law.</p>	<p>Le séjour de chaque étudiant en échange dans l'établissement d'accueil ne peut excéder un (1) an. Un séjour d'un (1) semestre est possible. Dans le cas de stage, cette période est négociable par les deux Parties, sous réserve des limites définies par la loi.</p>	<p>La estancia de cada estudiante de intercambio en la institución anfitriona no excederá de un (1) año académico. Es posible una estadía de un (1) semestre. En el caso de las pasantías, este período puede ser negociado por ambas Partes, sujeto a los límites definidos por la ley.</p>
<p>Article 4 – Degree delivered The Parties agree that the Exchange Student will obtain a degree from their Home Institution and will not be eligible for a degree issued by the Host Institution.</p>	<p>Article 4 – Diplôme délivré Les Parties conviennent que l'étudiant en échange obtiendra un diplôme de son établissement d'origine et ne sera pas éligible à un diplôme délivré par l'établissement d'accueil.</p>	<p>Artículo 4 - Título entregado Las partes acuerdan que el estudiante de intercambio obtendrá un título de su institución de origen y no será elegible para un título emitido por la institución anfitriona.</p>
<p>Article 5 – Number of students The parties will agree on the number of students participating in the exchange program annually. This quota may be amended in writing upon prior consultation by both Parties. In terms of balance, one (1) Exchange Student staying for one (1) academic year is equivalent to two (2) Exchange Students staying for one (1) semester each.</p>	<p>Article 5 – Nombre d'étudiants Les parties fixeront annuellement le nombre d'étudiants pouvant participer au programme. Ce quota peut être modifié après consultation préalable des deux Parties. Un étudiant (1) en échange pour une année (1) académique équivaut à deux (2) étudiants en échange pour un (1) semestre.</p>	<p>Artículo 5 - Número de estudiantes Las partes se pondrán de acuerdo anualmente en el número de estudiantes participantes en el programa de intercambio. Lo anterior, podrá modificarse por escrito previa consulta de ambas Partes. En términos de equilibrio, un (1) Estudiante de Intercambio que se queda por un (1) año académico es equivalente a dos (2) Estudiantes de Intercambio que se quedan por un (1) semestre cada uno.</p>





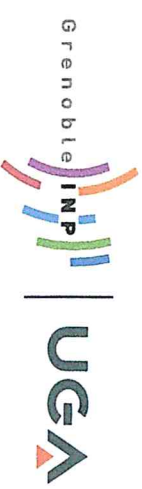
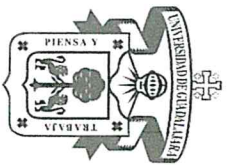
<p>One (1) Exchange Student from UdeG participating in a summer school at Grenoble INP is counted as equivalent to one-half (1/2) of a Grenoble INP students participating in the exchange for one (1) semester at UdeG</p> <p>Both Parties will endeavor to balance the numbers of students being exchanged during the term of the agreement.</p>	<p>A Grenoble INP un (1) étudiant Summer School de UdeG équivaut à 1/2 étudiant en échange pour un semestre à l'Université UDG</p> <p>Les Parties veillent à ce que le nombre d'étudiants échangés de part et d'autre soit équilibré au terme de l'accord.</p>	<p>Un (1) estudiante de intercambio de UdeG que participa en una estancia de verano en Grenoble INP se cuenta como equivalente a la mitad (1/2) de un estudiante de Grenoble INP que participa en el intercambio por un (1) semestre en UdeG</p> <p>Ambas partes se esforzarán por equilibrar el número de estudiantes que se intercambian durante la vigencia del acuerdo.</p>
<p>Article 6 – Study program</p> <p>A study program will be drafted for each Exchange Student in consultation with academic advisors from both the Home and Host Institutions. Depending on the study program, language requirements and/or other prerequisites may be required of the students in order to comply with regulations at the Host Institution.</p>	<p>Article 6 – Programme d'études</p> <p>Un contrat d'études sera établi pour chaque étudiant, en consultation avec un représentant académique de son établissement d'accueil et un représentant académique de son établissement d'origine.</p> <p>En fonction du programme d'études choisi, un niveau de langues minimum ou autres prérequis pourront être exigés par l'établissement d'accueil.</p>	<p>Artículo 6 - Programa de estudio</p> <p>Se redactará un programa de estudio para cada estudiante de intercambio en consulta con asesores académicos de las instituciones de origen y anfitriona. Dependiendo del programa de estudio, los estudiantes pueden requerir requisitos de idioma y / u otros requisitos previos para cumplir con las regulaciones de la institución anfitriona.</p>
<p>Article 7 – Academic representatives</p> <p>Each Institution will nominate its own representative who will be responsible to ensure</p>	<p>Article 7 – Coordinateurs académiques</p> <p>L'établissement d'accueil désignera un coordinateur qui sera en charge de la bonne mise en œuvre du présent Accord.</p>	<p>Artículo 7 - Representantes académicos</p> <p>Cada institución designará a su propio representante, quien será responsable de</p>



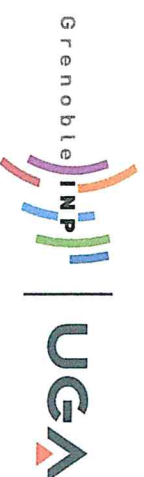
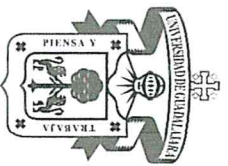


<p>that the terms of the Agreement are being fulfilled.</p>		<p>garantizar que se cumplan los términos del Acuerdo.</p>
<p>Article 8 - Tuition fees, health insurance and other expenses</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Tuition fees</u> <p>Exchange students pay tuition to and stay enrolled in their Home Institution. They will not pay examination fees, entrance fees, or tuition fees to the Host Institution.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Health insurance</u> <p>Health, civil liability and repatriation insurances are mandatory for all students.</p> <p>During their mobility period, Exchange Students will subscribe to the health insurance required in the host country. The host Institution will advise Exchange Students on the different insurances available.</p>	<p>Article 8 – Frais d’inscription, assurance et autres frais spécifiques</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Paielement des droits d’inscription</u> <p>Les étudiants en échange restant inscrits dans leur établissement d’origine, ils sont par principe exonérés des droits d’inscription dans l’établissement d’accueil.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Assurance santé</u> <p>Les assurances santé, responsabilité civile et rapatriement sont obligatoires pour les étudiants.</p> <p>Pendant leur période de mobilité, les étudiants de l’échange souscriront à l’assurance maladie requise dans le pays d’accueil. L’établissement d’accueil informera les étudiants boursiers des différentes assurances disponibles.</p>	<p>Artículo 8 - Tasas de matrícula, seguro de salud y otros gastos</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Tasas de matrícula</u> <p>Los estudiantes de intercambio pagan matrícula y permanecen inscritos en su institución de origen. No pagarán tasas de examen, tasas de ingreso o tasas de matrícula a la institución anfitriona.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Seguro de salud</u> <p>Los seguros de salud, responsabilidad civil y repatriación son obligatorios para todos los estudiantes. Durante su periodo de movilidad, los estudiantes de intercambio se suscribirán al seguro de salud requerido en el país anfitrión. La institución anfitriona asesorará a los estudiantes de intercambio sobre los diferentes seguros disponibles.</p>



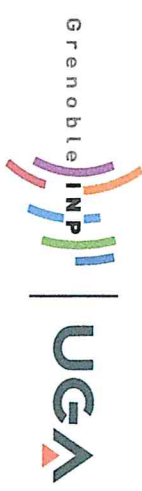


<p>At Grenoble INP, Students from non-EU home institutions must also register for the French social security without any charges. They will be able to benefit from French social security and the reimbursement of their health care expenses. Students will find all the useful information as regard to insurance on the webpages of the International students and scholar offices (ISSO): https://international.univ-grenoble-alpes.fr/en/student/health/</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Other expenses</u> <p>All other cost such as those specific to certain courses, travel, living, books and meals expenses shall be the responsibility of the student.</p>	<p>A Grenoble INP, les étudiants provenant d'établissements situés hors Union européenne doivent également souscrire au système de sécurité sociale français sans frais supplémentaires. Ils pourront bénéficier de la sécurité sociale française et du remboursement de ses frais de santé. Les étudiants trouveront toutes les informations utiles concernant les questions d'assurance sur le site internet du Service Accueil International (ISSO) : https://international.univ-grenoble-alpes.fr/fr/etudiant/sante/</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Autres frais</u> <p>Tous les autres frais de voyage, de subsistance, logement, livres et les frais divers engagés pour étudier dans l'établissement d'accueil, sont à la charge de l'étudiant.</p>	<p>En Grenoble INP, los estudiantes de instituciones de origen fuera de la UE, deben registrarse en la seguridad social francesa sin ningún cargo. Podrán beneficiarse de la seguridad social francesa y el reembolso de sus gastos de atención médica. Los estudiantes encontrarán toda la información útil sobre seguros en las páginas web de las oficinas de estudiantes y académicos internacionales (ISSO): https://international.univ-grenoble-alpes.fr/en/student/health/</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Otros gastos</u> <p>Todos los demás costos, como los específicos de ciertos cursos, gastos de viaje, vivienda, libros y comidas serán responsabilidad del estudiante.</p>
<p>Article 9 - Access to accommodation, and academic and social facilities</p> <p>The Host Institution will provide assistance to Exchange Students in finding suitable accommodation.</p> <p>Exchange Students shall be entitled to participate in any integration or introductory programs that</p>	<p>Article 9 – Accès aux équipements académiques et sociaux</p> <p>L'établissement d'accueil s'engage à accompagner les Étudiants en échange dans leur recherche de logement.</p> <p>Les étudiants en échange pourront participer aux programmes d'intégration et de pré-rentree</p>	<p>Artículo 9 - Acceso al alojamiento, instalaciones académicas y sociales.</p> <p>La institución anfitriona brindará asistencia a los estudiantes de intercambio para encontrar un alojamiento adecuado.</p> <p>Los estudiantes de intercambio tendrán derecho a participar en cualquier integración o programas</p>

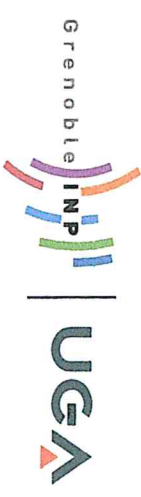


<p>may customarily be arranged for students at the Host Institution and shall have the same rights of access to academic and social facilities (library, computer facilities, sport facilities, etc.) as provided by the Host Institution to local students.</p>	<p>organisés par l'établissement d'accueil pour ses étudiants réguliers et bénéficieront des mêmes droits d'accès que ces derniers aux équipements académiques et sociaux (bibliothèques, ordinateurs, équipements sportifs, etc.).</p>	<p>introducidos que habitualmente se pueden organizar para los estudiantes en la institución anfitriona y tendrán los mismos derechos de acceso a instalaciones académicas y sociales (biblioteca, instalaciones informáticas, instalaciones deportivas, etc.) que proporcionado por la institución anfitriona a estudiantes locales.</p>
<p>Article 10 - Academic records and credits</p> <p>Each Party shall communicate in advance all information required by the other Party regarding its education system/educational programs. The parties agree that courses will be graded, and credits will be awarded according to the rules of the Institution where the exam is carried out. The Host Institution will communicate the results of each student in terms of credits and grades to the Home Institution after the Exchange Student's mobility. Each institution will ensure that credits can be transferred according to its own set of rules and regulations.</p>	<p>Article 10 – Reconnaissance des enseignements suivis pendant la période d'échange</p> <p>Les Parties se communiqueront mutuellement à l'avance tous les renseignements utiles sur leurs programmes pédagogiques. Les Parties s'engagent à ce que les cours soient évalués et que des crédits soient délivrés aux étudiants à la suite des examens. A la fin de chaque mobilité étudiante, l'établissement d'accueil transmettra à l'établissement d'origine un relevé des notes obtenues par cet étudiant durant sa période de mobilité. Chaque établissement s'engage à assurer le transfert des crédits validés par l'étudiant, selon ses règlements internes.</p>	<p>Artículo 10 - Expedientes académicos y créditos</p> <p>Cada Parte comunicará por adelantado toda la información requerida por la otra Parte con respecto a su sistema educativo / programas educativos. Las partes acuerdan que los cursos serán calificados, y los créditos se otorgarán de acuerdo con las reglas de la institución donde se realiza el examen. La institución anfitriona comunicará los resultados de cada estudiante en términos de créditos y calificaciones a la institución de origen después de la movilidad del estudiante de intercambio. Cada institución se asegurará de que los créditos puedan transferirse de acuerdo con su propio conjunto de normas y reglamentos.</p>





<p>Article 11 - Compliance with legislation in force in the host country</p> <p>Both Parties agree that each Exchange Student must comply with the laws, rules and regulations of the host country and Host Institution.</p>	<p>Article 11 – Respect de la législation en vigueur dans le pays d'accueil</p> <p>Les Parties conviennent que chaque étudiant en échange doit respecter le droit et la réglementation du pays et de l'établissement d'accueil.</p>	<p>Artículo 11 - Cumplimiento de la legislación vigente en el país anfitrión</p> <p>Ambas partes acuerdan que cada estudiante de intercambio debe cumplir con las leyes, normas y reglamentos del país anfitrión y la institución anfitriona.</p>
<p>Article 12 – Protection of Personal Information</p> <p>Insofar as any personal information is disclosed by the Parties to each other, the Parties agree to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • use the personal information only for the purpose of managing, administering, or making decisions regarding the Exchange Program ("Authorized Purpose"); • upon one Party's request in respect to an individual to whom any personal information relates, provide the other Party with details about the ways in which that personal information has been or may have been used or disclosed by the other Party within a year before the date of the Party's request • limit the disclosure of the personal information to only such parties as may be required by a court of competent jurisdiction 	<p>Article 12 – Protection des données personnelles</p> <p>Dans la mesure où les Parties se communiquent mutuellement des renseignements personnels, les Parties conviennent de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> • utiliser les renseignements personnels uniquement aux fins de la gestion, de l'administration ou de la prise de décisions concernant le programme d'échange (« fins autorisées »); • à la demande d'une Partie à l'égard d'une personne à laquelle se rapportent des renseignements personnels, fournir à l'autre Partie des détails sur la façon dont ces renseignements personnels ont été ou pourraient avoir été utilisés ou communiqués 	<p>Artículo 12 - Protección de información personal</p> <p>En la medida en que las Partes divulguen cualquier información personal, las Partes acuerdan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • usar la información personal solo con el propósito de administrar o tomar decisiones con respecto al Programa de Intercambio ("Propósito Autorizado"); • a solicitud de una Parte con respecto a un individuo con quien se relaciona cualquier información personal, proporcionar a la otra Parte detalles sobre las formas en que esa información personal ha sido o puede haber sido utilizada o revelada por la otra Parte dentro de un año antes de la fecha de la solicitud de la Parte • limitar la divulgación de la información personal solo a aquellas partes que puedan ser

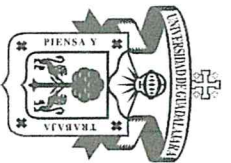



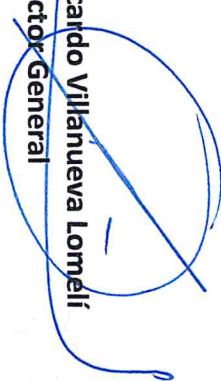
<p>or pursuant to any written or common law and its employees (if applicable) on a need-to-know basis and ensure that its employees who have access to or receive any personal information are aware of the obligations specified in this Agreement and agree to abide by them;</p> <ul style="list-style-type: none"> • protect the personal information against unauthorized or accidental access, collection, use, disclosure and destruction and ensure that reasonable security measures are implemented to give such protection; • not retain the personal information for any period of time longer than is necessary to serve the Authorized Purpose and destroy or return the personal information when retention is no longer necessary. 	<p>par l'autre Partie dans l'année précédant la date de la demande de la Partie;</p> <ul style="list-style-type: none"> • limiter la divulgation des renseignements personnels aux seules parties qui pourraient être requises par un tribunal compétent ou en vertu de toute loi écrite ou de common law et de ses employés (le cas échéant); sur la base du besoin de connaître et de s'assurer que ses employés qui ont accès à des renseignements personnels ou qui en reçoivent sont au courant des obligations précises dans la présente convention et acceptent de les respecter; • protéger les renseignements personnels contre l'accès, la collecte, l'utilisation, la divulgation et la destruction non autorisés ou accidentels et veiller à ce que des mesures de sécurité raisonnables soient mises en œuvre pour assurer cette protection; ne pas conserver les renseignements personnels pendant une période plus longue que nécessaire pour servir les fins autorisées et détruire ou retourner les renseignements personnels lorsque leur conservation n'est plus nécessaire. 	<p>requeridas por un tribunal de jurisdicción competente o de conformidad con cualquier ley escrita o común y sus empleados (si corresponde) según sea necesario y asegurarse de que sus empleados quienes tienen acceso o reciben información personal están conscientes de las obligaciones especificadas en este Acuerdo y aceptan cumplirlas;</p> <ul style="list-style-type: none"> • proteger la información personal contra el acceso, la recopilación, el uso, la divulgación y la destrucción no autorizados o accidentales y garantizar que se implementen medidas de seguridad razonables para brindar dicha protección; • no retendrá la información personal por un período de tiempo más largo que el necesario para cumplir con el Propósito autorizado y destruir o devolver la información personal cuando la retención ya no sea necesaria.
<p>Article 13 – Language of agreement</p> <p>This trilingual agreement is drawn up in English, French and Spanish. English is the language of the</p>	<p>Article 13 - Langue</p> <p>Le présent accord trilingue est en français, anglais et espagnol. L'anglais est la langue de négociation du</p>	<p>Artículo 13 - Idioma del acuerdo</p> <p>El presente acuerdo trilingüe, está redactado en idioma inglés, francés y español. La negociación de</p>

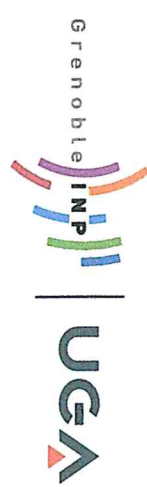
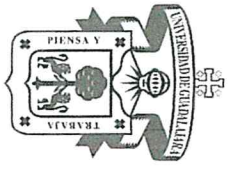


<p>negotiation of this agreement. Any interpretation must be faithful to the English.</p>	<p>présent accord. Toute traduction sera fidèle à la version anglaise.</p>	<p>este acuerdo sera en idioma inglés. La interpretación deberá ser fiel al idioma, en su version en inglés.</p>
<p>Article 14 - Amendments and disputes</p> <p>Amendments or changes to this Agreement shall be made in written form and signed by the duly authorised representatives of the Parties. The Parties agree to solve in a friendly manner any controversy rising from the interpretation of this Agreement.</p> <p>In case the controversy cannot be resolved, the claim will be submitted for arbitration by a three-person panel for which each Party appoints one (1) member, and both Parties appoint the third member by mutual consent.</p>	<p>Article 14 – Amendements et résolution de conflits</p> <p>Tout amendement ou modification de cet accord doit être effectué par écrit et signé par les représentants dûment autorisés des établissements.</p> <p>En cas de doute ou de litige sur l'interprétation ou l'application du présent accord, les établissements s'engagent à essayer de trouver des solutions à l'amiable.</p> <p>S'ils ne parviennent pas à trouver une solution, un comité composé d'au moins un (1) représentant choisi par chaque établissement et un représentant choisi conjointement doit être nommé pour résoudre le différend dans le respect mutuel.</p>	<p>Artículo 14 - Enmiendas y disputas</p> <p>Las enmiendas o cambios a este Acuerdo se harán por escrito y estarán firmados por los representantes debidamente autorizados de las Partes.</p> <p>Las Partes acuerdan resolver de manera amistosa cualquier controversia que surja de la interpretación de este Acuerdo.</p> <p>En caso de que la controversia no pueda resolverse, el reclamo será sometido a arbitraje por un panel de tres personas para el cual cada Parte nombra a un (1) miembro, y ambas Partes designan al tercer miembro de común acuerdo.</p>
<p>Article 15 - Duration, termination and extension of the Agreement</p> <p>This Agreement shall come into force upon the last date of signature by the Parties and be valid for a period of (5) five years.</p>	<p>Article 15 – Durée, fin, prolongation de l'Accord</p> <p>Le présent accord prend effet à la date de la dernière signature et est conclue pour une durée de cinq (5) ans.</p>	<p>Artículo 15 - Duración, terminación y extensión del Acuerdo</p> <p>El presente Acuerdo entrará en vigencia en la última fecha de firma de las Partes, tendrá validez por un período de (5) cinco años.</p>





<p>The term may be extended thereafter by mutual written agreement of the Parties.</p> <p>Termination by either Party must be made by notification in writing to the other party. The termination will take effect after a period of three (3) months from the date of notification.</p> <p>In the event of termination of this Agreement, the obligations of the Parties shall remain with regard to any Exchange Students presently at the Host Institution.</p>	<p>Il peut être prorogé par la suite d'un commun accord écrit des parties.</p> <p>Chacune des Parties pourra mettre fin au présent accord par écrit. La dénonciation par l'une des Parties prendra effet trois (3) mois après la notification.</p> <p>Dans ce cas, les Parties accordent finir les actions déjà engagés lors du présent accord.</p>	<p>El plazo podrá extenderse, por mutuo acuerdo por escrito de las Partes.</p> <p>La terminación por cualquiera de las Partes deberá hacerse, mediante notificación por escrito a la otra parte. La terminación surtirá efecto después de un período de tres (3) meses a partir de la fecha de notificación.</p> <p>En caso de rescisión de este Acuerdo, las obligaciones de las Partes se mantendrán con respecto a los Estudiantes de intercambio que se encuentren actualmente en la Institución anfitriona.</p>
	<p>Institut polytechnique de Grenoble Signé à Grenoble, le 08.07.2021</p> <p>Pierre Benech Président</p>	<p>Universidad de Guadalajara Lo firman en la Ciudad de Guadalajara, Jalisco, México, el día 29 OCT 2020</p>  <p>Ricardo Villanueva Lomeli Rector General</p>



	<p>Pour l'administration générale de l'Institut polytechnique de Grenoble et par ses services</p> <p>La directrice générale Véronique WALLE</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>08.02.2021</p> <p>INSTITUT POLYTECHNIQUE DE GRENOBLE 46 avenue Félix Viallet 38031 Grenoble Cedex</p>	<p><i>[Signature]</i></p> <p>Guillermo Arturo Gómez Mata Secretario General</p> <p>Testigos</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>Ruth Padilla Muñoz Rectora del Centro Universitario de Ciencias Exactas e Ingenierías</p>
--	---	---

